

На правах рукописи

Чжао Чжэ

ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПОД ВЛИЯНИЕМ
ЯЗЫКА-СУБСТРАТА В УСЛОВИЯХ РУССКО-КИТАЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ
КОНТАКТОВ

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Москва – 2017

**Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»**

Научный руководитель:

доктор филологических наук (10.02.01),
профессор **Логинова Инесса Михайловна**, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук (10.02.19),
профессор **Киров Евгений Флорентович**, заведующий кафедрой общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

кандидат филологических наук (10.02.22),
ведущий научный сотрудник **Вихрова Анастасия Юрьевна**, заведующий Лабораторией экспериментальной фонетики ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки (ИСАА МГУ)»

Ведущая организация:

ФГБОУ ВПО «Тверской государственный технический университет»

Защита диссертации состоится «03» марта 2017 года в 13:00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан « » _____ 2017 года.

Учёный секретарь

диссертационного совета Д 212.203.12
кандидат филологических наук, доцент

Нелюбова Н.Ю.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Режим языковых контактов предполагает взаимодействие и взаимовлияние двух или нескольких языковых систем в зависимости от количества языков, вступающих в контакт. В этих случаях, как правило, имеет место явление интерференции на разных ярусах языковой системы, в первую очередь – на фонетическом, поскольку формирование фонологической системы и произносительных навыков на родном языке происходит в раннем детстве и автоматизируется, становясь частью бессознательного. Сформированные на родном языке произносительные навыки становятся барьером на пути усвоения нового языка, поэтому проблема изучения, родного и изучаемого языков для понимания истоков интерференции всегда была в центре внимания преподавателей и учащихся. При этом родной язык понимался как общенациональный литературный язык того государства, гражданином которого являлся учащийся. Именно такие языки представлены в учебниках и учебных пособиях, словарях, и справочниках, монографиях и статьях по тому или иному иностранному языку, который является родным или языком-посредником для изучающего иностранный язык.

В последние годы развивается более дифференцированный подход к понятию «родной язык», необходимый для более глубокого понимания причин языковой интерференции. Это языки бывших колониальных стран, оказавшие влияние на язык государства-метрополии, как в Азии, Африке и Южной Америке. Это национальные варианты литературного письменного языка, как в странах Арабского Востока. Это языки, распространенные в соседних государствах (немецкий в Германии и Австрии, французский во Франции и Бельгии) или на разных континентах (английский, испанский, португальский). Это диалекты или местные региональные варианты на обширных территориях с единым государственным языком, в большей или меньшей мере отличающиеся от общенационального языка, как в Китае или России. Во всех случаях местные языки оказывают влияние на государственный язык в речи отдельных групп населения. Кроме того, тенденция последних десятилетий к изучению большого количества иностранных языков для расширения иноязычного общения характерна для отдельных носителей того или иного языка. Все это ведет к развитию *полилингвизма*, или *мультилингвизма*, развивающегося в современном мире. При этом важно учитывать, в какой степени учащийся владеет первым,

вторым и пр. языками и каково их воздействие на изучаемый новый язык. В этом случае речь может идти о явлении *языкового субстрата* и его многостороннем влиянии на изучение иностранного языка.

По определению лингвистического словаря, **субстрат** – совокупность черт языковой системы, не выводимых из внутренних законов развития данного языка и восходящих к языку, распространённому ранее на данной лингвогеографической территории. Субстрат, в отличие от заимствования, предполагает широкое этническое смешение и языковую ассимиляцию пришельцами коренного населения через стадию двуязычия. Источником субстрата может быть язык как родственному языку-победителю, так и неродственному. Явления субстрата способны проявляться на любом уровне языковой системы от фонетики до лексики либо в виде вошедших в язык единиц и категорий, либо в виде специфических процессов исторических изменений в системе языка-победителя, стимулированных диахроническими законами побеждённого языка¹.

Китай – одна из многих стран с полицентрической структурой диалектов, занимающих прочные позиции на местах и пользующихся не меньшим престижем, чем общенациональный язык путунхуа. В качестве национального языка Китая путунхуа основан на пекинском диалекте, который победил другие диалекты и превратился в государственный ортодоксальный язык в Династии Цин. Многочисленные диалекты являются одним из характерных признаков лингвистической ситуации прошлого и современного Китая. На основе живых диалектов сложился национальный китайский язык. Таким образом, настоящая работа посвящена звуковой интерференции в русской речи носителей диалектов китайского языка. Данный вопрос до сих пор не являлся предметом специального исследования, его изучение представляет как лингвистический, так и практический интерес.

«В настоящее время китайский язык распадается на семь основных диалектных групп: северные диалекты (гуаньхуа), У, Сян, Гань, Хакка, Юэ, Минь»². Область диалектов гуаньхуа, которые являются основой общенационального литературного языка путунхуа, занимает примерно три четверти территории Китая, в основном, к северу от Янцзы и только на крайнем западе выходит на юг Китая. Остальные 6 групп диалектов распространяются в

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. С. 497

² Юань Цзя-хуа. Диалекты китайского языка. – М.: Наука, ГРВЛ, 1965. – С. 10

юго-восточной территории страны. Эта классификация была разработана по лингвистическим (фонетическим, лексическим и грамматическим) признакам. Внутри группы гуаньхуа, в свою очередь, различают несколько подгрупп.

Советские и российские китаисты начали обращать внимание на диалектологию китайского языка с 1960-х гг. Исследования А.А. Рыбникара, по вопросу китайской диалектологии продолжили А.Н. Алексахин, И.Б. Астрахан, О.И. Завьялова, М.В. Софронов, Ю.В. Новгородский, С.Б. Янкивер, С.Е. Яхонтов. Большое внимание фонетике диалектов китайского языка уделяет О.И. Завьялова. Вопросы лексикологии китайских диалектов нашли отражение в работе Е.Б. Астрахан. В работе А.Н. Алексахина анализируются элементы синхронного сравнения Мэйсянского и пекинского диалектов. А.Н. Алексахин описывает фонологию, морфологию, части речи, синтаксис, основные типы словосочетаний и члены предложения. С.Б. Янкивер уделяет огромное внимание гуанчжоускому диалекту. М.В. Софронов, ссылаясь на О.И. Завьялову, также излагает классификацию диалектов китайского языка. Мнения ученых Е.Б. Астрахан, О.И. Завьяловой и М.В. Софронова совпадают при исследовании диалектов группы гуаньхуа³.

Из-за исторических причин лингвистическая ситуация была разной на севере и на юге Китая. На севере страны концентрация населения была высокой, что способствовало сближению диалектов, которые и сейчас дают возможность общения между жителями. В Юго-восточном Китае каждая провинция говорила на собственном диалекте. Таким образом, «единый общегосударственный устный язык в средневековом Китае отсутствовал»⁴.

В наше время государство пытается объединить народ одним национальным языком – путунхуа. В результате каждый образованный китаец говорит и на путунхуа, и на своем диалекте в зависимости от условий общения. Поэтому диалектные черты часто сохраняются в речи образованных китайцев, что оказывает большое влияние на изучение иноязычного произношения, в том числе, русского.

Актуальность исследования. Известно, что вопросы, связанные со звуковой интерференцией, являются одними из самых актуальных в условиях

³ Рыбникара А.А. Исследование диалектов Китая российскими учеными //В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сборник статей по материалам X X VIII международной научно-практической конференции, 2013.

⁴ Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М.: «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1985, – С. 15.

расширяющихся языковых контактов в эпоху полилингвизма. Об актуальности сходных проблем (изучения звуковой интерференции под влиянием китайских диалектов) среди китайских лингвистов и в самом китайском обществе свидетельствуют многочисленные работы исследователей, часть которых была использована в настоящей диссертации и указана в приведенном списке литературы. Но в российской научной и лингвометодической традиции эти проблемы еще не получили достаточного освещения, что и способствует актуальности настоящего исследования.

Кроме того, эти вопросы актуальны и в прикладном плане, в частности, в овладении иностранным языком. Без правильного произношения невозможно общение на любом языке, т.е. невозможно формирование лексических и грамматических навыков, а также умений говорения, аудирования и письма на неродном языке⁵. Многие учёные уделяют немалое внимание изучению фонетики родного языка (родных языков) в аспекте РКИ, составляют большое количество учебно-методических пособий по практической фонетике для различных этапов обучения русскому языку студентов – носителей разных национальностей и сравнивают фонетические системы русского и иностранных языков. Все эти исследования проводятся в рамках литературного языка каждой страны, в частности Китая. Как упомянуто выше, диалекты занимают очень важное место в китайском языке. Так как различия между некоторыми китайскими диалектами иногда сильнее, чем различия между европейскими языками, европейские ученые даже считают их самостоятельными языками. Таким образом, исследование проблемы интерференции невозможно без учёта потенциального воздействия диалектов Китая на русскую речь китайцев. Это сравнительно новый аспект изучения интерференции в теории языковых контактов. Изучение фонетических систем русского языка и диалектов китайского языка дает нам возможность правильно интерпретировать явления иностранного акцента китайских учащихся из разных диалектных ареалов. В связи с этим актуальность темы нашего диссертационного исследования обусловлена необходимостью изучения звуковой интерференции в русском языке под влиянием китайских диалектов и прогнозированием всех возможных нарушений русских звуков в речи носителей китайских диалектов.

⁵ Будник Е.А. Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия). дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009

Научная новизна данной работы заключается в следующем:

- 1) привлечено внимание к влиянию китайских диалектов на произношение согласных и гласных звуков русского языка;
- 2) проведено исследование фонетических ошибок в русской речи китайских учащихся из разных диалектных ареалов;
- 3) прогнозированы возможные варианты произношения русских звуков в речи носителей китайских диалектов;
- 4) проведено специальное экспериментальное исследование реальных акцентов в русской речи китайских учащихся из разных диалектных ареалов.

Предметом исследования являются нарушения звуков, допускаемые в русской речи носителями китайского языка и его диалектов.

Объект исследования – вокализм и консонантизм русского языка, инициали и финали китайского национального языка, фонологические и артикуляционные свойства русского и китайского языков (включая китайские диалекты) с целью изучения звуковой интерференции при усвоении китайскими учащимися русских согласных и гласных звуков в процессе овладения произношением РКИ.

Основная цель данной работы – это выявление причин возникновения звуковой интерференции в области русских согласных и гласных звуков в речи китайских учащихся, которые приехали из разных диалектных ареалов и аспектное описание реального акцента в устной русской речи носителей китайского национального языка и его диалектов.

Гипотеза исследования заключается в том, что различный языковой субстрат должен внести свои особенности в проявление интерференции китайского языка при контакте с фонологической системой и артикуляционной базой русского языка, фонетические нарушения в русской речи носителей китайского языка обусловлены специфическими особенностями звукового строя не только национального языка, но и родного диалекта.

Поставленная цель и сформулированная гипотеза обуславливают следующие **задачи**:

- 1) на основании изучения научной литературы описать основные положения: а) проблем языковых контактов и звуковой интерференции; б) проблем территориальной дифференциации языка;
- 2) представить согласные и гласные звуки русского и китайского языков с фонологической и артикуляционной точек зрения;

3) прогнозировать нарушения в русской речи носителей китайских диалектов разных групп;

4) проанализировав накопленный исследователями материал, выявить реальный акцент в русской речи носителей китайского национального языка;

5) провести экспериментальный анализ реальных ошибок, допускаемых китайскими учащимися из разных диалектных ареалов в их русской речи.

В данной работе использованы следующие **методы исследования**: а) теоретический (изучение научной литературы); б) описательный (описание фонетических систем двух языков); в) сравнительный метод (при описании основания звуковой интерференции); г) аналитический (выявление потенциальных причин иностранного акцента); д) метод эксперимента, подтверждающего области потенциальной интерференции.

Материалом исследования послужили научная литература по вопросам языковых контактов, территориальной дифференциации языка, русской фонетики, фонетики китайского языка, китайской диалектологии, а также тексты из учебников по русскому языку для иностранцев. В качестве **информантов** выступили двадцать китайских учащихся из разных диалектных ареалов.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в описание звукового строя русского языка на фоне иноязычных систем, звуковой интерференции в русской речи китайских учащихся из разных диалектных ареалов и возможностью использования его результатов в общих и специальных курсах по теоретической фонетике, лингводидактике, сопоставительной лингвистике, общей диалектологии, теории языковых контактов и звуковой интерференции.

Практическое значение работы состоит в том, что результаты этого исследования более эффективно помогут китайским учащимся овладеть русским произношением, а русским преподавателям более успешно обучать китайских студентов, приехавших из разных диалектных ареалов, произношению русских звуков. Основные положения и выводы диссертации могут быть использованы преподавателями РКИ для предупреждения ошибок, выработки правильной стратегии их коррекции и устранения в русской речи носителей китайского литературного языка и диалектов.

Теоретической основой данной работы являются: 1) труды по проблемам языковых контактов: Л. В. Щербы, У. Вайнрайха, Э. Хаугена, Н.А. Любимовой; 2) теоретические труды в области территориальной дифференциации языка: Е. Б.

Астрахана, Л. Н. Булатовой, Г.Н. Гиржевой, О. И. Завьяловой, О. В. Загоровской, Е. Н. Иваницкой, Л.Л. Касаткина, П. С. Кузнецова, Л.А. Лобачева, С. К. Пожарицкой, М. В. Софронова, Юань Цзя-хуа; 3) работы по фонетике русского и китайского литературного языков и диалектов: Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Л.Г. Зубковой, И.М. Логиновой, Н.А. Любимовой, китайских лингвистов Син Фу И (邢福义), Ли Сяо Фань (李小凡), Хуан Божун (黄伯荣), Фу Чэн (付程), Чжай Ши Юй (翟时雨), Чжао Цзо Ин (赵作英), Чжао Юаньжэнь (赵元任) и др.; 4) исследования китайского акцента в английской речи и русского акцента в китайской речи в трудах китайских учёных Сяо Дэ Фа (肖德法), Ли Мэй Цзе (李美杰), Ли Пин (李萍), Лэ Мэй Юнь (乐眉云), То Чунь Янь (唐春艳), Фэн Ци Синь (冯启星), Чжан Шао Хуа (张少华), Чэн Ши Вэнь (陈诗文), Юй Сяо (于晓) и др.

Положения, выносимые на защиту.

1. Каждый образованный китаец говорит и на путунхуа, и на своем диалекте в зависимости от условий общения. Поэтому диалектные черты часто сохраняются в речи образованных китайцев, что оказывает большое влияние на изучение иноязычного произношения, в том числе русского.

2. В русском произношении носителей разных диалектов существуют общие звуковые нарушения русских звуков в речи всех китайских учащихся и характерные ошибки.

3. У носителей одного диалекта китайского языка выявлены схожие ошибки в русском произношении под влиянием данного диалекта.

4. В речи носителей китайских диалектов существуют ошибки в произношении русских звуков, которые не выявлены в русской речи носителей китайского национального языка.

5. Нарушений произношения русских согласных в речи носителей китайского национального языка меньше, чем в речи носителей диалектов; в речи носителей северных диалектов китайского языка меньше, чем в речи носителей южных диалектов.

6. На начальном этапе те, кто лучше говорит на китайском национальном языке путунхуа, более быстро овладевает произношением русских звуков, а китайские учащиеся с севера страны с меньшим акцентом говорят по-русски, чем учащиеся с юга Китая.

Апробация работы. Теоретические положения, практические наблюдения, результаты экспериментов, выводы и рекомендации по теме диссертационного

исследования отражены в докладах на научно-практических конференциях в России, Японии и Испании: XV Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и новации» (г. Москва, РУДН, апрель, 2014, 2016); XI Международной научной конференции по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки» (г. Санкт-Петербург, СПбГУ, сентябрь, 2014); Первом Международном форуме в Японии по русистике, культуре, педагогике «Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте» (г. Киото, Япония, сентябрь, 2014); XIII конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (г. Гранада, Испания, сентябрь 2015 г.), XII Международной научной конференции по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки» (г. Москва, 2016 г.), а также в статьях опубликованных в журналах, рецензируемых ВАК РФ.

Структура диссертации. В соответствии с логикой исследования диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложений, в которые помещены таблица МФА (Международного фонетического алфавита), таблица «Основные типы согласных и некоторых знаков для них» по Л.В. Бондарко, реальные транскрипции экспериментальных текстов от каждого информанта. Иллюстративный материал диссертации содержит 24 таблицы и 12 рисунков. Общий объем диссертационного исследования составляет 188 стр., основной текст изложен на 147 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, ее актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, выдвигается рабочая гипотеза, характеризуются материалы и методы исследования, перечисляются формы апробации результатов исследования и описывается структура диссертации.

Первая глава «Теоретические предпосылки описания звукового строя русского языка «в зеркале» китайского» представляет собой описание теоретических положений исследования и фонетических систем русского и китайского языков.

В разделе 1.1 **«Языковые контакты и звуковая интерференция»** рассматриваются понятия «языковой контакт», «интерференция» и ее типы

«фонетическая интерференция» на сегментном и супraseгментном уровнях, которая наиболее явно проявляется в звучащей речи билингвов.

Под языковым контактом традиционно понимаем «взаимодействие двух и более языков, оказывающее влияние на структуру и словарь одного или многих из них»⁶. Принято считать, что термин «языковой контакт» впервые был предложен французским лингвистом Андре Мартине, и получил признание и широкое распространение в работах американского учёного Ульриха Вайнрайха. Проблематика языковых контактов возникла ранее до появления трудов А. Мартине и У. Вайнрайха, она изучалась в связи со «смешением языков». Однако многие лингвисты, в частности советский академик Л. В. Щерба, в противоположность им, не допускали мысли о возможности смешения языков и говорил о взаимном влиянии языков⁷. «Современная наука понимает термин «языковые контакты», шире, чем смешение языков, включая в себя него «взаимодействие: 1) диалектов и наречий одного языка; 2) языков различных социальных групп в пределах одного языка; 3) близкородственных языков; 4) различных по структуре языков»⁸. Центральное место в этой теории занимают вопросы интерференции – «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта»⁹. В ситуации билингвизма возникает межъязыковая интерференция, а под взаимодействием литературного языка и диалектов образуется внутриязыковая интерференция. Интерференция наблюдается на всех языковых уровнях, и особенно на фонетическом уровне. Звуковая интерференция является основным источником произносительного акцента в речи говорящего. Для изучающих иностранные языки интерференция родного языка подразумевает воздействие не только литературного языка, но и своего диалекта.

Раздел 1.2 «Территориальная дифференциация языка и ее влияние на проблему интерференции». В современной лингвистике изучение диалектов является одной из важнейших проблем. Всякий национальный язык представляет собой сложную систему, в которую входят обработанный его вариант – литературный язык и его территориальные и социальные разновидности –

⁶ Серебренников Б. А. Общее языкознание. – М: Изд-во Наука, 1970, – С. 235.

⁷ Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: ЛГУ, 1958. Т. 1.

⁸ Захватаева К. С. Языковые контакты: Базовые понятия и их стратификация//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, № 126/2010, с. 165 – 170

⁹ Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике/ Под ред. В.Ю. Розенцвейга. – Вып. 6. – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – С. 25.

диалекты, жаргоны и пр. В настоящей работе «диалект», по Р. И. Аванесову, как «разновидность языка, распространенная в качестве орудия общения местных жителей на определенной территории и характеризующаяся относительным единством языковой системы»¹⁰. Понятием «диалект» определяют как говор – «самую мелкую, далее неделимую разновидность языка», – так и наречие – «совокупность говоров, обладающих некоторыми общими признаками, представляющая в то же время лишь часть данного языка»¹¹. Диалектные особенности могут относиться к любым сторонам языка – к фонетике (и фонологии), к морфологии, синтаксису, лексике, но для многих языков, в частности русского и китайского, наибольшая специфика диалектных различий особенно ярко обнаруживается на фонетическом уровне.

В разных языках диалекты могут отличаться от литературного языка в различной степени. В русском языке различия между далекими сравнительно невелики. Их носители понимают друг друга. Различия между китайскими диалектами даже больше, чем различия между европейскими языками. Есть иностранные ученые, которые считают, китайские диалекты разными языками в ареале китайского языка. Исследование акцента у китайских учащихся в русской речи невозможно без выяснения фонетических различий между путунхуа и диалектами внутри китайского языка.

В разделе 1.3 «Русский вокализм и консонантизм» описываются фонетическая система русского языка на её состояние в XIX веке, гласные и согласные звуки русского языка с точек зрения артикуляционных и акустических характеристик.

По артикуляционным характеристикам, русские гласные, как гласные большинства других языков, могут классифицировать по трём признакам: ряду, подъему и наличию-отсутствию огубленности. С акустической точки зрения все согласные звуки русского языка делятся на **сонорные** и **шумные** (звонкие и глухие) и с артикуляционной точки зрения в основе классификации русских согласных лежат два основных признака: место образования и способ образования.

¹⁰ Русская диалектология. Под ред. Р.И. Аванесова и В.Г. Орловой. – М.: Наука, 1965. – С. 15

¹¹ Кузнецов П. С. Русская диалектология. – М.: Учпедгиз, 1960, – С.7.

Таблица 1

**Система ударных гласных звуко типов русского языка
(по И.М. Логиновой)**

Ряд		Передние	Непередние	
Подъем		нелабиализованные		лабиализованные
Верхние		И	ы	у
Неверхние	Средние	Е	э	о
	Нижние		а	

Таблица 2

Артикуляторная характеристика согласных звуков

Звук	Участие шума и голоса				Способ образования шума						Место образования шума						Наличие или отсутствие палатализации		
	шумн.	сонорн.	глух.	звонк.	смычн.	аффрик.	шелев.	смычно-проходн.		дрожаш	Губной		язычный				тверд.	мягкий.	
								боков.	носов.		губно-губной	губно-зубной	переднеязычный		среднеязычн	заднеязычн			
													зубной	небно-зубн.					среднебн
[п]	+		+		+						+						+		
[п']	+		+		+						+								+
[б]	+			+	+						+							+	
[б']	+			+	+						+								+
[ф]	+		+									+						+	
[ф']	+		+									+							+
[в]	+			+								+						+	
[в']	+			+								+							+
[т]	+		+		+								+					+	
[т']	+		+		+								+						+
[д]	+			+	+								+					+	
[д']	+			+	+								+						+
[с]	+		+										+					+	
[с']	+		+										+						+
[з]	+			+									+					+	
[з']	+			+									+						+
[ц]	+		+			+							+					+	
[ч']	+		+			+								+					+
[ш']	+		+			+								+					+
[ш]	+		+			+								+				+	
[ж]	+			+		+								+				+	
[к]	+		+		+												+	+	
[к']	+		+		+												+		+
[г]	+			+	+												+	+	
[г']	+			+	+												+		+
[х]	+		+			+											+	+	
[х']	+		+			+											+		+
[й]		+		+		+								+					+

[м]		+						+		+							+	
[м']		+						+		+								+
[н]		+						+				+					+	
[н']		+						+				+						+
[р]		+		+					+				+				+	
[р']		+		+					+				+					+
[л]		+		+				+				+					+	
[л']		+		+				+				+						+

В разделе 1.4 «Китайская звуковая система» даются характеристика фонетической системы китайского национального языка путунхуа с точки зрения инициалей (начальный согласный слога), финалей (остальная часть слога, которая может состоять из 1-3 элементов) и тона и фонетические особенности китайских диалектов по сравнению с путунхуа в области инициалей и финалей.

Таблица 3

Классификация инициалей путунхуа

способ		место	губно-губные	губно-зубные	апикальные	альвеолярные	какуминальные	дорсальные	заднеязычные
			<p>	<p ^h >	<ts>	<ts ^h >	<tʂ>	<tʂ ^h >	<te>
Смычные	глухие	непридыхательные	<p>			<t>			<k>
		придыхательные	<p ^h >			<t ^h >			<k ^h >
Аффрикаты	глухие	непридыхательные			<ts>		<tʂ>	<te>	
		придыхательные			<ts ^h >		<tʂ ^h >	<te ^h >	
Щелевые	глухие			<f>	<s>		<ʂ>	<ɕ>	<x>
	звонкие						<ʐ>		
Носовые	звонкие		<m>			<n>			
Боковые	звонкие					<l>			

В китайском языке финаль является основой слога. В путунхуа имеется 39 финалей (монофтонгических, полифтонгических и носовых), состав которых более сложен, чем состав инициалей. Количество фонематических элементов финали в путунхуа не превышает 3; можно разделить финали на 3 части: начало, середина и конец финали. Фонемы, находящиеся в позиции начала и конца финали, ограничены.

Структура полного слога китайского языка

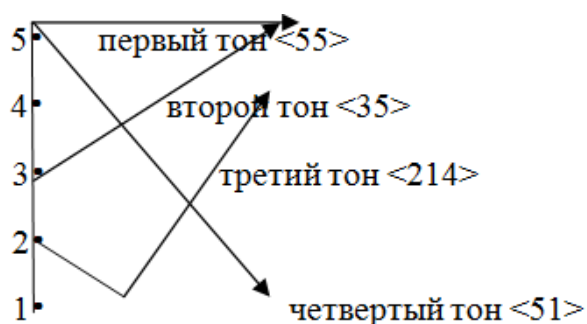
Тон			
инициаль	финаль		
	начало (медиаль)	основа	
		середина (централь)	конец (терминаль)

**Артикуляционная классификация монофтонгических финалей
(по Луо Чанцэй, Ван Цзунь)**

ряд / подъем	дорсальные					апикальные		какуминальный
	передний		средний	задний		передний	задний	средний
	неогуб.	огуб.	неогуб.	неогуб.	огуб.			
верхний	<i>	<y>			<u>	<ɿ>	<ɚ>	
				<ɤ>	<o>			
	<ɛ>							
			<a>					

В путунхуа существуют четыре слоговых тона, их мелодика графически изображается по общепринятой «пяти-уровневой» системе, которую разработал Чжао Юань Жэнь.

Рис. 1



Для путунхуа и всех диалектов характерна одинаковая структура слога: инициаль, финаль и тон. В этих трех структурных частях заключаются основные фонетические различия между путунхуа и диалектами.

С точки зрения инициалей, в современном китайском языке существуют 5 распространенных отличий между путунхуа и диалектами: 1) в путунхуа есть апикальные зубные и какуминальные согласные инициали, а в большинстве диалектах отсутствуют какуминальные согласные; 2) в путунхуа четко различаются носовая инициаль <n> и боковая <l>, а в почти половине китайских диалектов они не различаются; 3) в путунхуа различаются губно-зубная инициаль <f> и заднеязычная <x>, а в диалектах Сян, Гань, Хакке и Юэ они не различаются, в диалектах Минь инициаль <f> отсутствует; 4) в путунхуа лишь 4 звонкие сонорные инициали <m>, <n>, <l>, <z>, а в диалектах У и некоторых диалектах Сян инициали по звонкости/глухости: <p>, <t>, <k> – , <d>, <g>; <f>, <s>, <ɕ> – <v>, <z>, <ʒ>; <tɕ>, <ts> – <dʒ>, <dʒ>; 5) в путунхуа и большинстве диалектов 6 придыхательных и 6 непридыхательных инициалей, противопоставлены в парном соответствии. В одних говорах, придыхательных инициалей больше, чем в путунхуа, в других – меньше, в третьих –

придыхательные инициалы совсем отсутствуют; б) во многих диалектных группах носовые согласные <ŋ>, <ŋ>, <ŋ'> могут выступать как самостоятельный слог, обозначаются словами и иероглифами. Например, в сучжоуском диалекте *m* <ŋ> (母) – *мать*, *n* <ŋ> (你) – *ты*, *ŋ*<ŋ'> (鱼) – *рыба*.

Количество гласных звуков в современном китайском языке также значительное. В путунхуа и диалектах лишь несколько общих монофтонгических финалей: <i>, <a>, <y>, <u>, <o>. А другие либо характерны лишь для одной группы диалектов, такие как <E>, <ɣ>, <ø>, либо могут считаться вариантами путунхуа, например, <ɔ>, <a>, <A>. Из этих гласных и конечных согласных составляются сложные системы финалей путунхуа и диалектов, различающиеся следующим: 1) в путунхуа богатый состав полифтонгических финалей (одна треть всех финалей), а в диалектах их не так много; часто вместо <ai>, <ai>, <au>, <au> в диалектах произносятся монофтонгические финали; 2) в путунхуа противопоставлены 7 парных финалей с передним и задним носовым звуком, а во многих диалектах смешиваются <in> – <iŋ>, <an> – <aŋ>. В некоторых диалектах существуют либо финали с передним носовым звуком, либо – с задним. В ряде некоторых диалектов финали с носовым концом были редуцированы в назализованные гласные; 3) в путунхуа есть финали “Со коу ху” (начинаются с гласного <y>), а в некоторых диалектах их нет; 4) в путунхуа и большинстве диалектов Гуаньхуа существует какуминальный гласный звук <ər> и финали с эризацией, а в большинстве диалектов они встречаются редко; 5) в путунхуа и диалектах Гуаньхуа остались лишь два носовых согласных в конце финали: <n> и <ŋ>, а в других диалектах сохранилось больше конечных согласных.

Вторая глава «Русский язык в интерферентной речи носителей китайского языка и его диалектов» состоит из трёх разделов. В разделе 2.1 **«Основание звуковой интерференции в русском языке в условиях русско-китайских языковых контактов»** представлены анализ артикуляционных характеристик звуков русского и китайского национального языков.

Согласные путунхуа и русского языка можно разделить на 3 типа: 1) сходные по способу, близкие (или сходные) по месту образования: <p>, <p^h>/[п], [п'], [б], [б'], <t>, <t^h>/[т], [т'], [д], [д'], <f>/[ф], [ф'], [в], [в'], <m>/[м], [м'], <n>/[н], [н'], [л], [л']; 2) сходные по способу, различные по месту: <ts>, <ts^h>, <tɕ>, <tɕ^h>, <te>, <te^h>/[ц], [ч'], <s>, <ɕ>, <ɕ>, <ɕ>/[с], [с'], [з], [з'], [ш], [ж], [ш']; 3) разные звуки:

китайский заднеязычный задненёбный носовой <ŋ> и русский дрожащий [p], [pʰ]. При этом в обоих языках абсолютно одинаковые согласные отсутствуют, так как различаются артикуляционными условиями, например, напором воздушной струи.

Таблица 5

Согласные путунхуа и русского языков

способы				место		губно-губные		губно-зубные		апикальные зубные		альвеолярные		передненёбные				среднеязычные		средненёбные		заднеязычные		задненёбные		
				переднеязычные		язычные		какуминальные		дорсальные		среднеязычные		средненёбные		заднеязычные		задненёбные								
				м.	т.	м.	т.	м.	т.	м.	т.	м.	т.	м.	т.	м.	т.	м.	т.							
смычные	путун.	гл.	непр	<p>						<t>												<k>				
			пр.	<pʰ>						<tʰ>												<kʰ>				
	рус.		гл.	п'	п					т'	т											к'	к			
			зв.	б'	б							д'	д											г'	г	
аффрикаты	путун.	гл.	непр					<ts>						<tʂ>		<tɕ>										
			пр.					<tsʰ>						<tʂʰ>		<tɕʰ>										
	рус.	гл.							ц	ч'																
щелевые	путунхуа		гл.			<f>		<s>						<ʃ>		<ɕ>						<x>				
			зв.											<ʃʰ>		<ɕʰ>										
	русские		гл.			ф'	ф			с'	с	ш'	ш									х'	х			
			зв.			в'	в			з'	з			ж												
																									j	
носовые	путунхуа		зв.	<m>						<n>												<ŋ>				
	русские		зв.	м'	м					н'	н															
боковые	путунхуа		зв.							<l>																
	русские		зв.							л'	л															
дрожащие														р'	р											

Для русских [u], [y], [o], [a], [ɛ] можно найти в путунхуа близкие монофонги <i>, <u>, <o>, <a>, <ɛ>¹², а для русского [ы] нет сравнимого монофонга в путунхуа, для китайских <ɿ>, <ɿ>, <ɿ>, <ər>, <y> нет сравнимых гласных в русском языке.

Раздел 2.2 «Звуковые нарушения в русской речи носителей китайского национального языка» посвящен описанию фонетических ошибок в русской речи носителей китайского национального языка путунхуа.

¹² Хотя в некоторых пособиях по фонетике китайского языка <ɛ> считается не монофонгом, потому что он в качестве монофонга появляется лишь в нескольких междометиях и чаще всего встречается в дифтонгической финали, но в связи с тем, что по мнению китайских русистов-фонетистов, китайский гласный <ɛ> близок к русскому гласному <ɛ>, здесь мы считаем его монофонгом.

С позиций путунхуа типичными ошибками для всех китайцев в произношении русских согласных являются следующие: 1) русские глухие-звонкие реализуются как китайские придыхательные–непридыхательные. Носители диалектов, где существуют звонкие согласные, могут на месте русских звонких произносить диалектные звонкие; 2) не различаются и смешиваются большинство русских согласных по твёрдости и мягкости; 3) вместо русских переднеязычных дорсальных произносят китайские апикальные; 4) вместо русских дрожащих произносятся китайские апикальные боковые звуки; 5) в позициях конца слова и между согласными вставляются китайские гласные звуки; б) после конечного мягкого согласного произносится гласный звук [u]; 7) не различаются русские гласные верхнего подъёма [u] и [y], чаще всего произносят вместо [y] близкий к [u] звук или китайский дифтонг <ai>.

В разделе 2.3 «Звуковые нарушения в русской речи носителей китайских диалектов» проводится прогнозирование возможных вариантов произношения русских звуков в речи носителей диалектов китайского языка.

По нашему прогнозированию, для всех китайских учащихся характерны следующие отклонения в произношении русских звуков: [n], [n'] → <p^h>, “нь” → [nu] или [n], [б'], [м'] → [бу]; [м], [м'] → <m>, “мь” → [му]; [м] → <t^h>; [ц] → <ts> или <ts^h>; [л], [л'] и [р], [р'] → <l>, “ль” и “рь” → [ли] или . Носители диалектов, в которых существуют звонкие согласные (например, У), могут вместо русских звонких [б] – [б'], [в] – [в'], [д] – [д'], [з] – [з'], [ж] – [ж'] произносить диалектные звонкие , <v>, <d> – <dz>, <z> и <g>.

Если учащиеся из диалектных ареалов смешивают путунхуанские фонемы <f> - <x>, <n> - <l>, то они могут также не различать сходные русские фонемы [ф] - [х], [н] - [л] (старые диалекты Сян).

Так как в большинстве диалектов существует дорсальный носовой <ŋ>, при артикуляции которого поднимается средняя часть спинки языка, нам кажется, что носители этих диалектов могут различать русские [н] и [н'] по твёрдости/мягкости. Носители из ареалов диалектов, в которых есть дорсальные согласные, чаще всего вместо некоторых русских мягких согласных произносят китайские дорсальные: [м'], [д'] → <tɛ>, “мь”, “дь” → <tɛ^h>, “цу”, “цб” → <ɛ>.

Если в диалектах отсутствуют какуминальные согласные, носители данных диалектов вместо русских передненёбных согласных реализуют либо русские зубные, либо китайские апикальный зубные: [ш] → [ç] или <s>, [ж] → [ç]. И лишь

учащиеся из ареалов диалектов Юэ на месте русских передненёбных произносят постальвеолярные согласные своих диалектов: [ш], [ж] → <ʃ>.

Почти все китайские учащиеся на месте русских гласных [u], [y], [a] реализуют китайские <i>, <u>, <a>, а учащиеся из ареалов некоторых диалектов вместо русского [y] произносят характерные для них <ʊ> и <ou>. Многие учащиеся вместо русского [ы] произносят дифтонг <ai>, который существует в путунхуа и их диалектах. Большинство китайцев произносят [э] как китайский дифтонг <ai>, а [е] – как <ie> или диалектные <ɛ> и <e>. Носители диалектов У могут реализовать [э] как диалектный гласный <æ>, носителей диалектов Гань – как <ə>.

Вместо русского гласного [o] носители китайского языка произносят либо путунхуаский <o>, либо диалектные <ʊ> и <ɔ>, либо дифтонг <au> и <əu>.

Третья глава «Экспериментальное исследование произношения согласных и гласных звуков в русской речи носителей диалектов китайского языка» посвящена описанию реальных ошибок для проверки справедливости гипотез нашего исследования.

С целью получения достоверных сведений об акценте в русской речи носителей диалектов китайского языка в конце 2015 года в Китае на базе прогнозирования потенциальной звуковой интерференции была проведена экспериментальная проверка неподготовленного чтения небольших простых текстов. Испытуемыми являлись 20 носителей разных китайских диалектов, владеющих русским языком на разных этапах обучения.

Результат эксперимента показал, что потенциальная звуковая интерференция не совсем совпадала с реальным акцентом. Одной из причин является то, что наше прогнозирование осуществлялось лишь на основе изолированных фонем русского языка и китайских диалектов, в результате чего нарушения, связанные с позиционными и комбинаторными закономерностями, были непрогнозируемы.

После исследования записей всех информантов мы пришли к следующим выводам:

1) дикторы любого этапа обучения нарушают признак звонкости-глухости, вместо русских глухих [m] и [k] реализуют китайские придыхательные <t^h> и <k^h> в позиции абсолютного конца слова и перед согласным, а в позиции перед гласным вместо русского [m] произносился китайский непридыхательный <t>, вместо [k] – либо <k^h>, либо китайский непридыхательный <k> в зависимости от

этапа обучения (первый появлялся на начальном этапе, последний – на продвинутом этапе);

2) многие носители диалектов на начальном этапе обучения на месте русского мягкого [к'] также реализуют китайский придыхательный <k^h>;

3) замена русского глухого [н] китайским придыхательным <p^h> возникает не так часто, как мы прогнозировали;

4) в речи дикторов из любого диалектного ареала на разных этапах обучения наблюдалось случай реализация предлога “в” как гласного звука <u>;

5) дикторы из провинций Сычуань (ареал диалектов юго-западного Гуаньхуа) и Хунань (ареал диалектов Сянь) смешивают носовой [н] и боковой [л], притом частота замены фонемы [л] фонемой [н] выше частоты обратной замены. Одновременно в связи с трудностью реализации дрожащего звука [р] заменой его боковым звуком [л] дикторы из этих двух провинций, а также из диалектов Минь и Юэ, вместо [р] произносят носовой [н];

6) количество ошибок в произношении русских звуков зависит не только от этапа обучения, но и от уровня владения китайским литературным языком: хорошо владеющие путунхуа, говорят по-русски с меньшим акцентом;

7) ярким нарушением русских гласных звуков является отсутствие редукции.

Таким образом, реальный акцент в русской речи носителей разных диалектов китайского языка является гораздо большим, чем прогнозированная нами потенциальная звуковая интерференция, что вызовет большие проблемы в процессе обучения.

В **Заключении** подводятся итоги проделанной работы, отмечаются выполнение задач, достижение цели и подтверждение гипотезы исследования о неизбежном влиянии диалектного субстрата китайских учащихся на усвоение русского произношения, о необходимости дифференцированного подхода к китайцам из разных диалектных зон при обучении их русскому языку.

Основные результаты исследования нашли отражение в следующих публикациях автора по теме диссертации:

1. Чжао Чжэ. Сопоставительное исследование гласных звуков русского и китайского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. Москва, 2016. № 2. – С. 97-101.

2. *Чжао Чжэ*. Взаимовлияние русского и китайского языков с точки зрения согласных звуков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016 № 10 (64) Ч. 2 – С. 169-174.

3. *Чжао Чжэ*. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием родного языка в условиях русско-китайских языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016 № 12 (66) Ч. 3 – С. 179-184.

4. *Чжао Чжэ*. Социальные варианты современного китайского языка // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации: сборник статей XV Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. М.: РУДН, 25 апреля 2014. – С. 182- 186.

5. *Чжао Чжэ*. Хайнаньхуа – «живое языковое ископаемое» // Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы XI Международной научной конференции [сборник статей] — СПб.: Изд. «Студия НП-Принт», 2014. – С. 213 – 216.

6. *Чжао Чжэ*. Социокультурное содержание понятия «язык мандарин» («*mandarin*») // «Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте»: первый Международный форум в Японии по русистике, культуре, педагогике, Киото, 2014. – С. 668 – 672.

7. *Чжао Чжэ*. Звуковая интерференция хайнаньхуа на произношение русских звуков // «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры», т. 10, Испания, Гранада, СПб.: МАПРЯЛ 2015. – С. 1105 – 1109.

8. *Чжао Чжэ*. Фонетические отличия китайского языка от английского в типологическом аспекте // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации: сборник статей XVI Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. М.: РУДН, 22 апреля 2016. – С. 283 – 286.

9. *Чжао Чжэ, И.М. Логинова*. Фонетические особенности китайских диалектов как фактор порождения звуковой интерференции // Языки Стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы XIII Международной научной конференции [сборник статей] — М.: МГУ, 2016. – С. 231-235.

Чжао Чжэ

Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов

В диссертационном исследовании рассматривается новый аспект описания звуковой интерференции и акцента в русской речи китайских учащихся под воздействием своих родных языков – путунхуа и диалектов.

Проанализированы теоретические вопросы, касающиеся языковых контактов, фонетической интерференции, территориальной дифференциации языка и фонетические системы русского и китайского языков, разработаны отклонения в произношении русских звуков в речи носители путунхуа и диалектов и проведено экспериментальное исследование реального акцента с целью проверки прогнозирования потенциальной звуковой интерференции.

Результаты исследования в дальнейшем могут быть использованы в теории языковых контактов и в практике предупреждения и устранения иностранного акцента в русском языке в китайской аудитории.

Zhao Zhe

Sound interference in Russian language under the influence of substratum language in a Russian-Chinese language contact

In this thesis deals with a new aspect of the description of sound interference and the focus of Russian speech of Chinese students under the influence of their native languages - Mandarin and dialects.

The theoretical questions of language contact, phonetic interference, territorial differentiation of language and phonetic system of Russian and Chinese languages, designed deviations in pronunciation of Russian sounds in speech and media Mandarin dialects and experimental study of the real emphasis in order to verify the prediction of the potential audio interference.

The research results in the future may be used in the theory of language contact, and in the practice of prevention and elimination of foreign accent in the Russian language in the Chinese audience.